

Toponimia vasca en América
Basque toponymy in America

Mikel Gorrotxategi Nieto

Mikelots@gmail.com

Euskaltzaindia - Real Academia de la Lengua Vasca

<https://orcid.org/0000-0003-2677-0524>

Resumen: En este artículo se analizan los topónimos vascos presentes en los municipios y entidades superiores de Argentina, Chile, Costa Rica, México, Paraguay, Perú, El Salvador y Uruguay. El euskera o vascuence es una lengua no indoeuropea, sin parientes conocidos, que se habla en una pequeña zona de España y Francia. Estos topónimos son, en la mayoría de los casos, apellidos ya que en el mundo del euskera los apellidos se tomaron de los nombres de las casas. Se trata de nombres de casas que pueden ser de distintos orígenes, ya que en muchos casos los nombres de las casas son topónimos anteriores a dichos edificios. Por ejemplo, *Bolívar*, común por ser el apellido del *Libertador*, es originalmente un topónimo compuesto de *bolu* ‘molino’ e *ibar* ‘valle’. Se explican las particularidades de los apellidos vascos, y junto a la relación de topónimos que figuran en América Latina se aporta la grafía estandarizada en euskera, la etimología, origen geográfico y razón de ser de dicho topónimo en América.

Palabras clave: Toponimia, vasco, euskera, apellidos, América.

Abstract: The paper analyzes the Basque place names present in the municipalities and higher entities of Argentina, Chile, Costa Rica, Mexico, Paraguay, Peru, El Salvador and Uruguay. These place names are, in most cases, surnames since in the Basque world surnames are taken from the names of farm-houses. These oikonyms can be of different origins, since in many cases the names of the houses are place names previous to said buildings. For example, *Bolívar*, present for the *liberator*, is originally a place name composed of *bolu* 'mill' and *ibar* 'valley'. The Basque is a non-Indo-European language, with no known relatives, spoken in a small area of Spain and France. The particularities of Basque surnames are explained, and together with the list of place names that appear in Latin America, the standardized spelling in Euskera, the etymology, geographical origin and *raison d'être* of said place name in America are provided.

Keywords: Toponymy, Basque, Basque language, surnames, America.

La presencia vasca en América Latina y su huella en la historia es algo evidente, Pero también es sorprendente teniendo en cuenta el pequeño tamaño del país de los vascos, y consecuentemente su reducida población. Especialmente remarcable es la presencia del prócer de la independencia, *Simón Bolívar*, cuyo nombre se mantiene vivo en *Bolivia*, así como en multitud de lugares menores. Sin embargo, es más que probable que pocos en América sepan que *Bolibar*, por usar su grafía eusquérica, en origen es un topónimo de Bizkaia, convertido en apellido, y que su significado es “valle del molino”, de *bolu* ‘aceña’ o ‘molino’ e *ibar* ‘valle’.¹

La presencia de los apellidos vascos en América no es un hecho aislado, y son miles los habitantes de este continente que portan apellido vasco, en muchos casos sin ser conscientes de ello. Pero, al mismo tiempo hay muchos que sí conocen su ascendencia vasca, lo que ha dado lugar a multitud de trabajos sobre el tema, desde las etimologías de apellidos hasta el origen de las familias. Entre los libros de etimologías la referencia es *Apellidos vascos* de L. Mitxelena (1973), pero solamente analiza los elementos de los mismos, sin dar una traducción del apellido, ni citar su lugar de origen, por lo que es un poco árido para el profano. El resto de los diccionarios de apellidos vascos suelen dar traducciones, pero muchas no tienen ninguna base, y algunas llegan a ser increíbles como *Eneko*: “*lugar en la pendiente de la extremidad montañosa*”². *Eneko* es un nombre medieval vasco del que surgió *Iñigo* en romance, compuesto de *ene* ‘mío’ y el diminutivo *-ko*. tal y como explica Mitxelena (1975: 357): “Así, pues, mientras no se pruebe lo contrario, puede admitirse que **eneko** es una forma arcaica equivalente al actual **enetxo** que significa, en el lenguaje cariñoso y familiar, «miíto»; de aquí se elevó a ser una voz onomástica, propia y exclusiva del Euskera.”

Testimonio de esta presencia vasca en América lo tenemos en la cita de Pierre Lhande (1910: XVIII) que dijo que “para ser un auténtico vasco, se requieren tres condiciones: llevar un apellido sonoro que indique el origen, hablar la lengua de los hijos de Aitor [el euskera] y ... tener un tío en América”³.

La innegable impronta que han dejado los vascos, y su lengua, el euskera, vasco o vascuence, en América Latina, no se limita a los apellidos de muchos habitantes. También se perpetúa en la toponimia, ya que son innumerables los lugares cuyo nombre es un término de origen vasco, normalmente un apellido que se convirtió en nombre de lugar como veremos más

¹ Las informaciones semánticas sobre los nombres en lengua vasca son obra del autor del artículo y se basan en su conocimiento onomástico como hablante, como recoge Márcia Sipavicius Seide en su artículo *Proposta de definição interdisciplinar de nome próprio* (2021). A esto hay que añadir que el autor ha escrito diferentes libros sobre onomástica vasca, especialmente toponimia.

² Por respeto a la autora, ya difunta, no cito el libro.

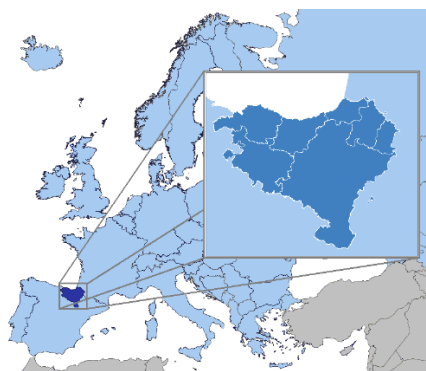
³ Original en francés, la traducción es mía.

adelante al tratarlos de uno en uno. Antes que empezar a analizar el origen de los topónimos americanos de origen vasco es imprescindible una breve explicación del País Vasco, su lengua y sus apellidos.

Euskal Herria o País Vasco, la tierra de la lengua vasca

Los vascos somos originarios de un pequeño territorio situado entre España y Francia, que no ha tenido unidad administrativa conocida, llamado en castellano de muchas formas, las más comunes *Vasconia* y *País Vasco*. Este último nombre es una traducción moderna, y creo que no muy acertada, de su forma vasca *Euskal Herria*, que significa “el país del euskera”, seguramente a través del francés *Pays Basque*. Hay otro nombre vasco, pero de uso común en castellano, que es *Euskadi*. Dicho término, hoy restringido de forma oficial a una parte, lo inventó Sabino Arana Goiri a finales del siglo XIX para designar al territorio político frente a *Euskal Herria*, que era algo fundamentalmente cultural. Como es conocido, *Euskal Herria* se documenta ininterrumpidamente desde el siglo XVI hasta hoy en día. El primer testimonio es de Leizarraga (1571) y del mismo siglo, o principios del siguiente, el de Lazarraga (Euskaltzaindia, 2004: 1).

Además, conviene recordar que durante una larga época en castellano el término *vizcaino* (que para nosotros los de Bizkaia se acentúa en la *a*, no decimos *vizcaíno*) en Castilla fue sinónimo de *vasco*, como se ve, por poner un ejemplo conocido, en el *Quijote*, donde figura un *vizcaino* de Azpeitia (capítulo VIII y IX), y como tal aparece en el diccionario de la RAE como palabra en desuso (pero con esa tilde extraña a los de la tierra).



Euskal Herria en Europa (Fuente: Wikimedia Commons, Zorion)

Visto que no existe un término claro en castellano para abarcar la totalidad de este territorio en el texto usaré la forma vasca, *Euskal Herria*.

El elemento distintivo de nuestro país, que le da nombre, es la presencia del *euskera*, también llamado *vascuence* o simplemente *vasco*, pero de dicha lengua trataremos luego. La zona española de Euskal Herria está dividida en las comunidades autónomas de Navarra y el País Vasco o Euskadi. En esta última están las provincias de Álava / Araba, Bizkaia y Gipuzkoa. La zona

norte, el País Vasco-francés, conocido como *Iparralde* ('la parte del norte') está compuesta por las provincias de Baja Navarra, Lapurdi y Zuberoa, pero no forman una unidad administrativa. Tiene una superficie muy reducida, 20.870 km², y una población de 3.193.000 habitantes, frente a América Latina que tiene 20.038.800 km² y 650.000.000 habitantes.⁴ Por comparar, España, sin su parte de Euskal Herria, tiene 487.745 km² de superficie y 45.346.000 habitantes.

El país presenta dos zonas climáticas y orográficas bastantes distintas, la atlántica y la interior, a veces, en mi opinión equivocadamente, denominada mediterránea. La zona atlántica abarca Bizkaia, Gipuzkoa, la totalidad del País Vasco-francés y la zona norte de Álava y Navarra. Es una zona húmeda, con inviernos templados y una alta pluviosidad. Orográficamente está compuesta por un paisaje lleno de montañas de escasa altitud y valles bastante estrechos en los que la población históricamente estaba bastante dispersa. La zona interior es más seca, más apta para la agricultura con inviernos más severos y la población tiende a agruparse en localidades, más pequeñas al norte y más grandes al sur.

El idioma, la lengua vasca o euskera

El euskera, hay que recordar, no es una lengua romance; es una lengua isla sin parientes conocidos, ni vivos ni muertos, que habla un reducido número de personas rodeadas de millones de hablantes de lenguas romances. Aunque su léxico está lleno de préstamos del latín, y en menor medida del castellano, es un idioma totalmente opaco al no hablante. Hay que tener en cuenta que las palabras adoptadas del latín tuvieron una evolución propia que las alejó de sus parientes romances. Así, por poner unos ejemplos claros, del latín tomamos *aingeru*, *bake*, *gauza*, *gaztelu*, *katea*, *kipula* y *zoru*, que, en castellano dieron *ángel*, *paz*, *cosa*, *castillo*, *cadena*, *cebolla* y *suelo*. En la lista citada las palabras conservaron su significado en ambos idiomas, pero en otros casos los significados se alejaron. Por ejemplo, de *politus* surgieron *polita* 'bonito, ta' en euskera y *policía* en castellano.

Como ejemplo de la ininteligibilidad podemos poner un texto conocido por casi todos, el Padre Nuestro:

*Gure Aita, **Zeruetan** zarena,
santu izan bedi zure izena.
Etor bedi zure **erreinua**.
Egin bedi zure nahia
zeruan bezala lurrean ere.
Emaguzu gaur egun honetako ogia.*

⁴ Comisión Económica para América Latina y el Caribe: <https://www.cepal.org/>

Barkatu gure zorrak
geuk ere gure zordunei **barkatzen** diegunez gero;
ez gaitzazu utzi **tentaldian** erortzen;
baina atera gaitzazu gaitzetik.

En negrita los préstamos latinos: *zeru* / *cielo*; *santu* / *santo*; *erreinua* / *reino*; *barkatu* / *perdón* (del latín *parcere*); *tentaldia* / *tentación*.

Sin embargo, se da la paradoja de que el euskera no ha abarcado la totalidad de Euskal Herria. Por una parte, hay zonas, pequeñas, del país en las que el euskera no se ha hablado en los últimos milenios. Así, en el sur de Álava y Navarra y este de Bizkaia se ha hablado castellano, y en Baiona y algunas localidades del País Vasco-francés históricamente se hablaba gascón, una variante del occitano, aunque en el siglo XX este idioma ha sido casi totalmente sustituido por el francés. Por otra parte, hay una gran extensión en la que nuestra lengua ha sufrido un retroceso continuo hasta finales del siglo XX.

Respecto a este último conviene recordar que al contrario que el castellano, que surgió en la frontera de Euskal Herria y fue usado como lengua común por parte de su población desde sus inicios, el francés es una lengua lejana difundida por administración. Este último punto no es baladí ya que, al ser la fonética francesa y la vasca muy distintas, los apellidos vascos fueron, en algunos casos, profundamente alterados por las administraciones que usaban el francés. Baste decir que los apellidos *Agerre* y *Zilhoeta* dieron *daguerrotyp*e y *silhouette*, transformados en castellano en *dagerrotipo* y *silueta*.

Consecuencia de la existencia de tres idiomas, es posible que la huella vasca no se limite al euskera. Así en Argentina tenemos *Maisonnave*, del occitano *Maisonnav*a ‘casa nueva’, apellido común en el País Vasco-francés. En México tenemos el topónimo *Allende*, en origen un apellido, convertido en topónimo en homenaje a Ignacio Allende, cuyo abuelo *José Antonio Allende Villamonte* era de Gordexola, Bizkaia. *Allende* es un topónimo castellano muy común en el oeste de Bizkaia que significa ‘al otro lado’ y equivale al eusquérico *Urrutia*. Obviamente, mientras que todos los *Urrutia* son de origen vasco, no todos los *Allende* lo son, ya que también es común en Burgos y Cantabria.

Apellidos vascos y toponimia

Una de las características más curiosas de los apellidos vascos es la abundancia de topónimos en los mismos, así como la inexistencia de apellidos de oficio. Esto último es algo realmente singular, si, por ejemplo, tenemos en cuenta que *Smith* (en sus diferentes grafías) es el apellido más frecuente en el mundo anglo-sajón, o *Müller* ‘molinero’ el más usado en Alemania.

En España *Herrero* está en el puesto 75 de los más comunes, un poco por delante de su homólogo catalán *Ferrer*, que lo está en el 85.⁵

Sin embargo, los apellidos de la Euskal Herria atlántica son mayormente, en algunas zonas cercanos al 100%, topónimos, concretamente nombres de casas (oicónimos), lo que en el castellano de nuestro país llamamos *caserío*. Esta palabra tiene, según la RAE, tres acepciones en castellano:

1. Conjunto de casas de una población.
2. Conjunto formado por un número reducido de casas.
3. Casa de labor típica del País Vasco y Navarra.

En nuestro caso *caserío*, con la acepción número 3, es un edificio donde vive una familia ampliada, que incluye sus pertenecidos, esto es huertas, piezas de cultivo y pastos. Por lo tanto, sería más similar a *cortijo*, *masía* o incluso en algunas zonas de América *rancho*.



Caserío en Ayala / Aiara. Foto el autor del artículo

Estos edificios tienen la particularidad de tener nombre propio, y la costumbre ha sido llamar a los habitantes por el nombre del caserío, no por su apellido oficial. Recientemente un amigo preguntó a un compañero de trabajo por un vecino llamado *Kepa Atutxa* y este no lo reconoció, ya que usó el apellido oficial. Cuando le explicó quién era dijo: ¡ah, *Kepa Ellauri*! La familia es conocida como *Ellauri*, nombre del caserío donde viven.

En la zona central de Euskal Herria, centro de Álava y Navarra, aparecen apellidos compuestos de nombre familiar y topónimo del tipo *Ladrón de Guebara*, *López de Eulate*, *Martínez de Ezquerecocha* u *Ochoa de Zuazola*. El primer elemento en muchos casos es un patronímico, pero en realidad en muchos casos sabemos que se había fosilizado y se usaba como

⁵ <https://www.ine.es/>

nombre familiar (Salaberri, 2003: 103). Incluso en el siglo XVI estos patronímicos aparecen como segundo nombre de mujeres (*Mari Miguelez Olalde* y su hija *Mari Perez Plaça Olalde*, Arrasate / Mondragón, 1540)⁶.

En muchos casos en época moderna estos apellidos fueron mutilados, suprimiendo el topónimo. Curiosamente, en la documentación más antigua tenemos (Salaberri, 2003: 120) sus versiones eusquéricas: *Martin Sanchiz Goyenecheco*, *Pero Martiniz Bazterreco* o *Johan Garcia Urrutico*, que en grafía castellanizante moderna serían: *Martín Sánchez de Goyeneche*, *Pedro Martínez de Bazterra* y *Juan García de Urrutia*.

Estos apellidos compuestos existieron en la zona atlántica, como se puede ver en la documentación histórica, pero tras el concilio Trento prácticamente desaparecieron, con lo que en el imaginario popular de Bizkaia son “apellidos alaveses”, aunque en Bizkaia todavía subsistan algunos pocos como *Adan de Yarza* o *Real de Azua*. En Navarra, además, también tenemos bastantes apellidos cuyo origen es un nombre de pueblo (Zabalza, 2016-2: 117), tal vez por haber sido reino hasta una época no muy lejana, aunque la razón de ese fenómeno escapa a este estudio. Con todo, además de los topónimos, tenemos unos pocos apellidos cuyo origen son nombres propios de origen no cristiano, que tras el concilio de Trento dejaron de usarse como tales y se volvieron apellidos: *Otxoa* ‘el lobo’, *Galbar* ‘calvo’, *Gartzia* ‘el joven’.

Ejemplo del uso de oicónimos como apellido, lo vemos en la *Fogueración*⁷ de Bizkaia de 1704. Así, en Amoroto, de 99 habitantes 95 tienen como apellido un oicónimo y 4 uno compuesto de patronímico y oicónimo (*Perez de Echabarrieta*). En Zeanuri de 350 habitantes 344 tienen oicónimo y seid apellido compuesto, uno con patronímico (*Sáenz de Arejerdi*) y los otros con nombre de persona (*Tristán de Undurraga*). Ni *Sáenz de Arejerdi* ni *Tristán de Undurraga* existen hoy en día, por lo que lo más probable es que posteriormente perdiesen el patronímico y se convirtiesen en *Arejerdi* y *Undurraga*.

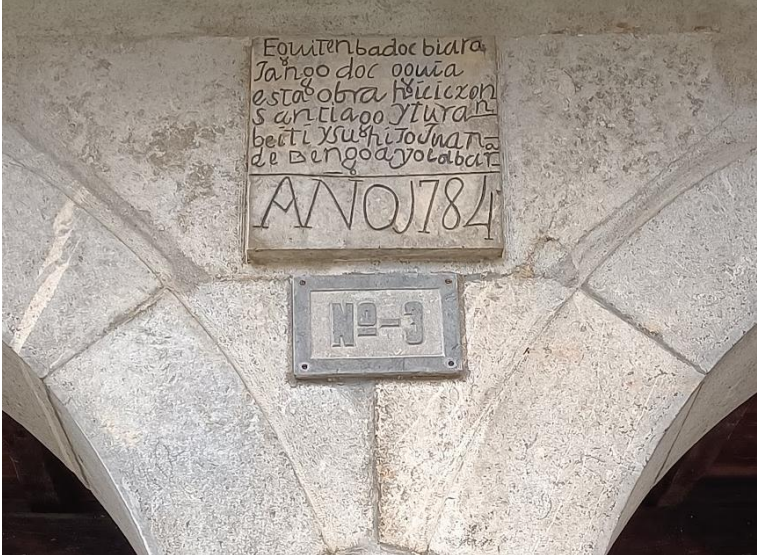
Este uso de nombres de casas como apellido en muchas ocasiones sirve para saber el origen exacto de los apellidos. Así, aunque algunos topónimos son muy frecuentes, como sería el caso de *Agirre* o *Agerre* ‘lugar expuesto’, *Aran* y *Haran* ‘valle’, *Etxebarri(a)* y *Etxeberri(a)* ‘(la) casa nueva’; otros, sin embargo, tienen una extensión más limitada, y en bastantes casos única. Por ejemplo, *Beraskola*, *Gomendiourrutia* o *Gorrotxategi* tienen su origen en las casas de dichos nombres en Gordexola, Berriz y Zegama, respectivamente.

⁶ Euskadiko Artxibo Historikoa. Archivos de Euskadi. <https://dokuklik.euskadi.eus>

⁷ Se trata de listados de casas redactados con fines fiscales en los que aparece el propietario y el cabeza de familia en caso de no ser propietario. Se ha usado copia digital del manuscrito original guardado en la Diputación Foral de Bizkaia.

Es importante entender y remarcar que todas las personas apellidadas *Agirre* no tienen relación genealógica entre ellos, simplemente provienen de caseríos del mismo nombre. Lo mismo ocurre con los apellidados *Echeberria* o *Goicoechea*, por dar otros dos ejemplos. Esto, que es conocido para cualquier estudioso de la onomástica vasca, sin embargo, ha dado pie entre los genealogistas a intentar vincular, erróneamente, a todos con una sola casa solariega.

En otros casos, aunque el apellido tenga más de un origen geográfico, refleja particularidades dialectales que lo limitan a una zona. Ocurre con los apellidos que incluyen *barri* ‘nuevo’ o *uri* ‘villa’, que son variantes occidentales de *berri* e (*h*)*iri*. Igualmente, el mantenimiento de *h* etimológica se da solamente en Iparralde donde hay *Harriaga* (normalmente escrito *Harrigue*) o *Hirigoyen*, frente a *Arriaga* e *Irigoyen* de Hegoalde, y, consecuentemente, en muchos casos la presencia de la *H*- nos sirve para saber si proviene de allí.

	Eguiten badoc biarra Jango doc oquia Esta obra hicieron Santiago Yturanbeiti Y su hijo Juan de Bengoa y Olabar, Año 1784. Inscripción del caserío <i>Ituranbeiti</i> de Amoroto (Bizkaia). El propietario figura como <i>Ituranbeti</i>, nombre del caserío, y su hijo como <i>Bengoa</i>, apellido oficial. En euskera pone: <i>si trabajas comerás pan</i>. Foto y derechos: autor del artículo
--	---

Los topónimos que aparecen los nombres de casas tienen dos orígenes principales: un topónimo anterior a la propia casa, que se convierte en el nombre de la edificación; y un nombre que hace referencia al propio edificio.

Cuando el nombre hace referencia al edificio puede ser a alguna característica del mismo: *Ormaetxe* (‘casa de pared’ por ser con muros de piedra y no de madera); *Tellaetxe* (‘casa de tejas’ en oposición a las que tenían madera). Su ubicación: *Goikoetxea* (‘la casa de arriba’), *Beaskoetxea* (‘la casa de abajo’), *Urrutia* (‘la de allende’). Su función: *Beraskola* (‘la ferrería de Berasko’), *Errotakoetxea* (‘la casa del molino’). El dueño: *Abadetxea* (‘la casa del cura’), *Albirena* (‘la casa de Elbira’), *Antsorena* (‘la casa de Sancho’), *Zapatagillarena* (‘la casa del zapatero’) ...

En los topónimos anteriores al edificio tenemos todas las posibilidades que ofrece la toponimia. Vegetación: *Aretxaga* ('el roble'), *Aristizabal* ('roblezal extenso'), *Oianeder* ('bosque hermoso'). Orografía: *Aranguren* ('valle hermoso'), *Mendibil* ('monte redondo'). Fauna: *Azkonobieta* (madriguera de tejón'), *Behotegi* ('casa de yeguas'), *Usobiaga* ('palomera'). Uso del suelo: *Sagasti* ('manzanal'), *Soloa* ('la pieza de labrar'). Fuentes y ríos: *Iturriaga* ('la fuente'), *Errekagorri* ('arroyo rojo'). Actividad humana: *Gaztelua* ('el castillo'), *Zubieta* ('el puente'). Religión: *Kurutzea* ('la Cruz'), *Santurtzi* ('San Jorge').

Hay un tercer grupo en el que se mezclan ambos: *Aresmendibekoa* ('Aresmendi la de abajo', donde *Aresmendi* es 'monte de robles'), *Arriagaurrekoa* ('Arriaga la delantera', donde *Arriaga* es 'la piedra'), *Iturrialdezarra* ('Iturrialde la vieja', donde *Iturrialde* es 'la zona de la fuente'), *Iturriagagoikoa* ('Iturriaga la de arriba', donde *Iturriaga* es 'el lugar de la fuente'). Finalmente, en ocasiones el origen geográfico de un apellido se puede deducir por el sistema gráfico empleado. Así, los habitantes del País Vasco-francés, históricamente minoritarios en América Latina, pero bastante abundantes a partir del siglo XIX en Argentina y Uruguay, principalmente, presentan grafías afrancesadas como *Ospitaletche* o *Etcheberry*. Sin embargo, conviene recordar que en más de un caso el apellido fue *corregido* adoptando la grafía castellana, tanto en los que emigraron a América como con los que se movieron de Francia a España y viceversa. Así en 1873 Prospero *Etcheverry* tuvo una hija en Donostia / San Sebastián, pero en 1875, al ser padre de nuevo aparece como *Echeverry*⁸. En el monumento a los *Morts pour la Patrie* de Baiona aparece *Susperreguy* de Irun (Gipuzkoa), escrito tradicionalmente como *Suspérregui*.

Origen de los topónimos vasco-americanos.

Los topónimos americanos de origen vasco pueden tener tres orígenes distintos. El primario, sería la descripción de un lugar. Esta es la forma típica de creación de topónimos, pero al ser el euskera una lengua no usada más que por unos pocos viajeros, es muy difícil que se creen topónimos así en una zona donde no hay población vasco-hablante. Es probable que solamente tengamos un topónimo de este origen en todo América Latina, *Zelaya* en México, aunque conviene recordar que más al norte, en Terranova, existen algunos topónimos de este tipo, creados por los pescadores vascos, aunque deformados por los siguientes habitantes. Sería el caso de *Portutxo*, *Barratxo*, *Ainguratxar* deformados como *Port-au-choix*, *Barachois* e *Ingunachois*, y que significan: *el puertito*, *la barrita* y *mal ancla*.

⁸ Euskadiko Artxibo Historikoa. Archivos de Euskadi. <https://dokuklik.euskadi.eus>

El secundario sería la translocación de topónimos, normalmente por la creación de asentamientos o territorios, que son nombrados por sus creadores, o cuando ya existían por sus nuevos dirigentes, usando topónimos relacionados con los nuevos poseedores del terreno. Son los casos de *Durango* o *Chacharramendi*, aunque en este corpus son pocos los nombres que surgieron así.

El último, y el más usado, es la transformación de un apellido en un topónimo. Esto puede ocurrir como homenaje a una persona, en ocasiones ligada al municipio, pero en muchas de ellas a la historia del país. En otros es el nombre del propietario del terreno donde se construyó la localidad.

En este caso tenemos dos usos distintos. En uno, bastante habitual, el topónimo está formado por el nombre y apellido, o apellidos, de la persona en cuestión. Es el caso de *Esteban Echeverría*, por el poeta y escritor argentino, o *Ramos Arizpe* en Coahuila, en honor al citado sacerdote y político mexicano. En otras simplemente se usa el apellido como *Necochea* (general de origen roncalés) o *Iturbide* (por Agustín Iturbide, emperador de México). Es de destacar que en ocasiones el mismo personaje aparece de formas distintas, como se ve en el más mencionado de todos, Simón Bolívar que está oficializado como *Bolívar*, *Simón Bolívar* y *Libertador Bolívar* (playa de Ecuador).

Es de suponer que la razón de la prevalencia de la versión reducida (*Bolívar* y no *Simón Bolívar*) es la economía del lenguaje. En algunos casos el nombre administrativo recoge un uso; por ejemplo, cuando se adoptó el apellido del propietario para designar una población, tal y como ocurre con *Ezeiza*, hoy famoso por el aeropuerto, en Argentina, en homenaje a José María Ezeiza, que fue dueño de los terrenos. En otros parece que simplemente no se consideró necesario dar un dato conocido por todos. Sería el caso ya mencionado de *Bolívar*.

En algunos casos, aunque la razón de la creación de un nombre en América fue el recuerdo de Euskal Herria, el punto dos antes citado, no se generó topónimo vasco. Es el caso, por ejemplo, de San Isidro, localidad de Buenos Aires (Argentina) fundada por Domingo de Acassuso y Terreros en recuerdo a su barrio de Zókita, en Zalla (Bizkaia) donde todavía existe una ermita dedicada a ese santo.

Por el contrario, en otras ocasiones la presencia toponímica vasca es consecuencia de la religión. Es el caso de los conocidos santos vascos San Francisco Javier y San Ignacio de Loyola. Como es sabido *Javier* y *Loyola* son topónimos eusquéricos. *Xabier*, nombre de un castillo de Navarra, está compuesto de *etxe* ‘casa’ y *berri* ‘nueva’. *Loiola* en este caso hace referencia a un barrio de Azpeitia (Gipuzkoa), aunque es un topónimo común, y está compuesto de *lohi* ‘barro’ y

ola. Esta última palabra puede ser ‘sel’ o ‘ferrería’, aunque en este caso sería la segunda, significando ‘la ferrería del lodazal’.

Problemas de localización del origen geográfico de los topónimos vascos.

Un problema a la hora de localizar el origen geográfico de los topónimos vascos que aparecen en América es la deformación de los mismos.

El primer paso en la deformación puede darse en su lugar de origen, ya que las administraciones no usaron el euskera, por lo que los apellidos se escribían siguiendo los dictados del castellano y francés, con los lógicos cambios, ya que hay sonidos eusquéricos que no existen en los citados idiomas. Así *Altzate* en origen se escribió como *Alçate* para indicar la pronunciación que existió en castellano antiguo (y que guardan los sefardíes), pero finalmente se convirtió en *Alzate* tras desaparecer el uso de la *ç* en castellano.

Conviene recordar que estos cambios sucedieron a lo largo de los siglos y, por ejemplo, *Muxika* se escribió como *Muxica* primeramente y como *Mugica* o *Mujica* con posterioridad. Hace unos años un residente en Estados Unidos de América de apellido *Yzaquirre* me envió un email de protesta porque, tras prohibir la RAE el uso de *Y* como vocal en el siglo XIX, se escribe *Izaquirre* y no estaba de acuerdo. Como hemos indicado los apellidos vasco-franceses sufrieron una deformación mayor por la fonética del francés.

Finalmente el ímpetu corrector de los registradores, hasta el siglo XIX los curas por medio de las partidas de bautismo, y posteriormente los Registros Civiles, hicieron otro tipo de “correcciones” de forma que apellidos eusquéricos como *Olibariz*, *Estibaliz* y *Anieto* fueron “corregidos” y convertidos en *Olivares* (aunque en Zeanuri, Bizkaia, nunca haya habido olivos), *Estivalles* (sabiendo que *Lopiz* era *López* entonces *Estibaliz* > *Estiballez* > *Estivalles*) y *Nieto* (obviamente no todos los *Nieto* fueron *Anieto*, pero mi apellido materno es originario del caserío *Anieto* de Gueñes, Bizkaia, el apellido estuvo vivo hasta el siglo XIX).

Sin embargo, los cambios mayores se dieron en América. *Echagoyan*, moderno *Etxegoien*, topónimo de Aiara / Ayala en Álava, se convirtió en *Chagoya* en Cuba y después *Chagolla* en México. Es un caso singular, ya que, aunque la pérdida de la *E-* inicial de los apellidos vascos es algo común, tanto en Euskal Herria como en Castilla y América, la desaparición de la *-n* final no lo es. La pérdida de la *E-* se da por la confusión con la preposición castellana de (*de Etxabarri* > *de Chábarri*, *de Errekalde* > *de Recalde*...) Finalmente, el yeísmo, confusión de *y* y *ll*, es un fenómeno desconocido en los apellidos en Euskal Herria.

Me indicó Ana Zabalza (comunicación personal) que *Zamalloa*, apellido originario de Amorebieta (Bizkaia), en México y América Central se convirtió en *Samayoa*, como se ve en Ciudad de Guatemala, donde existe la *Colonia Quinta Samayoa*. En Guatemala tenemos a la familia *Aycinena* (Zabalza, 2016-1: 36) originaria de Ziga (Navarra) cuyo apellido en grafía moderna vasca es *Aitzinena*, y en castellano hoy en día *Aicinena*, aunque en Guatemala mantenga una forma arcaica.

Cuando la distancia de los idiomas es mayor, como es el caso de Estados Unidos con el inglés, tenemos pronunciaciones como *Ekaverya*, por *Etxeberria* o *Hewart* por *Huarte* (White, 2000, 249).

En Argentina hace años una familia de origen vasco se puso en contacto conmigo para saber más de su apellido: *Torena*. Sin embargo, *Torena* es parte de un apellido vasco, el elemento final. En Navarra son comunes los caseríos con la estructura *nombre de persona+arena*, por ejemplo, *Juantorena* ‘la casa de Juan’, *Migueltoarena* ‘la casa de Miguel’, *Miquelarena* ‘la casa de Mikel’, *Ochotorena* ‘la casa de Otxoa’ ... Es claro que, al llegar a América, y siendo probablemente monolingües vascófonos, el registrador confundió la primera parte del apellido con su segundo nombre de forma que **Pedro Juantorena* o **Pedro Migueltoarena* se convirtió e **Pedro Juan Torena*. O *Pedro Miguel Torena*

En otros casos el apellido se acorta para hacerlo más fácil de usar, es el caso de *Uribeetxebarria* reducido a *Uribe* en Colombia, y conocido por el que fue su presidente (comunicación personal de un miembro de dicha familia).

Merece la pena resaltar que hay algunos apellidos vascos que con motivo de la reconquista peninsular se extendieron en el sur de la Península, de forma que en imaginario popular castellano no son vascos; es el caso, por ejemplo, de *Mendoza* o *Heredia*. También es de origen vasco, pero en origen era un nombre personal de gran difusión en la Península, el omnipresente *García*. Sin embargo, es obvio que la inmensa mayoría de los *García* no tiene origen vasco.

Curiosamente, la vacilación gráfica también se da en América, y, así, en Argentina tenemos de una localidad llamada *Hipólito Irigoyen* y tres *Hipólito Yrigoyen*.

Otro problema a la hora de saber si un topónimo es vasco o no, es la homonimia. Así, en el *Diccionario geográfico de Chile* de 1899 tenemos dos topónimos de aspecto vasco, *Chocoa* y *Voroo*. El primero parece compuesto de *txoko* ‘esquina’ y el artículo *-a*, el segundo parece el topónimo *Boroo*, barrio de Amorebieta-Etxano en Bizkaia. Sin embargo, el autor de dicho diccionario, que, por cierto, tiene apellido vasco (*Buruaga*) los explica en base a las lenguas autóctonas. Para el primero da el étimo de “El nombre viene de *chocov*, rincón”, y para el segundo “El nombre se forma de *voru* y de *hue* y significa *lugar de huesos*”. En Argentina tenemos un

municipio llamado *Goya*, que parece el apellido del pintor, pero que es el hipocorístico de Gregoria Morales.

El tercer problema es la extensión de América Latina, ya que es 957 veces más extensa que Euskal Herria. Por esa razón, nos hemos tenido que limitar a estudiar los municipios o comunas de algunos de estados, concretamente Argentina, Chile, Costa Rica, México, Paraguay, Perú, El Salvador y Uruguay. En la elección se ha intentado abarcar zonas colonizadas en primer lugar, con zonas colonizadas más tarde y no limitarse al centro o al sur.

Antes de entrar a estudiar los nombres vigentes podemos hacer mención a los corónimos que han desaparecido en el camino. Así *Nueva Bilbao (de Gardoqui)* en Chile se convirtió en *Constitución* en 1828 al aprobar la Carta Magna de Chile. Sin embargo, me ha llamado la atención que *Nueva Bilbao* todavía está en uso. Como curiosidad, la persona encargada de dar ese nombre en 1794, *Santiago de Oñederra*, sí forma parte del callejero de la localidad. *Oñederra* es un apellido vasco originario de Azpeitia, mientras que *Gardoki* lo es de Larrabetzu y Sopela en Bizkaia. No he podido encontrar la razón de la presencia de *Gardoki* en esta localidad. ¿Tal vez por Diego María de Gardoqui Arriquibar? En cualquier caso, el nuevo nombre no deja de inquietarme, es bonito y adecuado homenajear a *Constitución*, o por ejemplo la *Libertad*, pero no sé si son conceptos prácticos en toponimia.

En México desaparecieron *Nueva Navarra* y *Nueva Vizcaya*. La primera la llamó el así misionero jesuita Eusebio Francisco Kino, en homenaje a San Francisco Javier, pero se convirtió en *Sonora y Sinaloa* en 1824 tras la independencia. La segunda fue fundada por Francisco de Ibarra, con capital *Durango*, y desapareció en 1777 tras la reorganización administrativa (Porras, 1951: 25).

Corpus de toponimia vasca en América

Los topónimos están organizados alfabéticamente por países con la siguiente ficha:

Ficha:

El título de la ficha es el topónimo vasco en negrilla, que, cuando la grafía vasca actual es distinta, se da, además, de forma normalizada en esta última lengua: **Garay > Garai**. Posteriormente se indica la etimología. Cuando dicha etimología no es clara se cita al autor, la mayoría son diáfanos para cualquier estudioso de la lengua y no se indica ninguna fuente. Para buscar etimologías una fuente pública es el *Diccionario general vasco* de Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca, en 13 tomos, que se puede consultar online en la página web de

dicha institución⁹. Seguidamente se indica el lugar o lugares de origen del apellido o topónimo estudiado. La fuente es, en todos los casos, información particular sin publicar. Finalmente se indica la denominación oficial del municipio, y, cuando es conocida, la razón de su uso.

Ejemplo:

Ibarlucea > Ibarluzea

Compuesto de *ibar* ‘valle’, *luze* ‘largo’ y el artículo: *El valle largo*. Es originario de Elorrio y Etxebarri en Bizkaia, y Arrasate (Garagartza) en Gipuzkoa. En homenaje a Rita Alcacer de Ybarlucea y a su hijo Juan Manuel de Ybarlucea que donaron los terrenos.

Para realizar el corpus se revisaron los municipios o similares¹⁰ de Argentina, Chile, Costa Rica, México, Paraguay, Perú, Salvador, Uruguay y Venezuela, así como las entidades administrativas superiores que presenten un topónimo de origen vasco. En Guatemala no he encontrado ningún municipio de origen vasco. Para recoger los nombres he usado las páginas web de organismos oficiales de dichos países. De forma manual se ha hecho el expurgo de nombres vascos.

La casi totalidad de los neo-topónimos estudiados son apellidos, en ocasiones aparecen solos, pero en bastantes casos junto al nombre de la persona que portaba el apellido. Por ejemplo, en Argentina tenemos *Colonia Alberdi* y *Municipalidad de Juan Bautista Alberdi*.

1 Argentina

61 municipios¹¹ de un total de 1793

Aguerre > Agerre¹²

Agerre es un topónimo especialmente abundante en Iparralde, pero también existente en Navarra, que equivale a *Agirre*. Significa ‘lugar expuesto’ o ‘a la vista’. Como curiosidad el término *daguerrotipo* deriva de la versión afrancesada de este apellido *Daguer*. Denominación oficial: *Paso Aguerre*.

Alberdi

⁹ Aunque las explicaciones del diccionario están en castellano y en ocasiones en francés, la interface de la página web está en euskera en esta sección, por lo que es complicado su acceso al no vasco-hablante.

https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_oehberria&task=bilaketa&Itemid=413&lang=eu

¹⁰ En todos los países no se denominan municipios a las entidades locales estudiadas.

¹¹ Gobierno de Argentina, Datos Argentina. https://www.datos.gob.ar/dataset/ign-unidades-territoriales/archivo/ign_01.04.01

¹² Nota, la pronunciación en euskera y castellano es la misma, pero en euskera la *g* siempre es suave.

Topónimo compuesto de *arbil* ‘pizarra’, por metátesis *alber*, y el sufijo abundancial *-di*. Tiene su origen en Beizama (Gipuzkoa). Existen *Colonia Alberdi* y *Municipalidad de Juan Bautista Alberdi*.

Alcorta > Alkorta

Topónimo compuesto de *harri* ‘piedra’ y *gorta* ‘redil’. Existe la variante *Algorta*. Hay casas llamadas así en Albiztur, Deba, Bidania-Goiatz y Oñati en Gipuzkoa.

Amenábar > Amenabar¹³

Compuesto de *ametz* ‘rebollo (*Quercus pyrenaica*)’ y *nabar* ‘pardo’. Apellido originario de Beizama (Gipuzkoa). En homenaje a José de Amenábar.

Anchorena > Antxorena

Compuesto de *Antxo*, variante palatalizada de *Antso* ‘Sancho’ y el sufijo *-rena*, que deriva del posesivo y se puede traducir como ‘la casa de’: *la casa de Sancho*. Hay casas de su nombre en Arizkun, Beortegi, Berrueta, Donamaria, Doneztebe, Lekaroz, Leranotz, Oronoz y Zubieta en Navarra. Denominación oficial *Tomás Manuel de Anchorena*.

Arocena > Arotzena

Compuesto de *arotz* ‘herrero’ y el sufijo *-ena*, que deriva del posesivo y se puede traducir como ‘la casa de’: La casa del herrero. En homenaje a Rosario Arocena de Ledesma, madre de los dueños del terreno.

Ascasubi > Askasubi

Compuesto de *azkar* ‘arce común’ (*Acer campestris*) y *zubi* ‘puente’. La unión de *r* y *z* dio lugar a *s*. Su origen está en Oñati (Gipuzkoa). En homenaje a Hilario Ascasubi. Denominación oficial *Villa Ascasubi*.

Baigorria

En apariencia es un compuesto de *ibai* ‘río’ y *gorri* ‘rojo’ con el artículo; el problema es que no he encontrado el topónimo que dio lugar al apellido. Podemos pensar que su origen está en la población bajo-navarra de *Baigorri* y que la *-a* se le sumó en Navarra en el siglo XVIII. En homenaje a Manuel Baigorria. Denominación oficial *Coronel Baigorria*.

Ballivián > Ballibian

Topónimo de Galdames (Bizkaia) modernamente deformado como *Valdivian*. En algunos lugares figura como nombre oficial *General Ballivián*. En homenaje a *José Ballivián Seguro*.

Bengolea

¹³ El euskera no usa el acento gráfico, la pronunciación en este caso es igual.

Compuesto de *bengo* ‘de abajo’, *ola* ‘ferrería’ y el artículo *-a*. En algunos dialectos vascos las palabras acabadas en *-a* cuando tienen el artículo cambian su final por *-ea*. Su origen está en Arbatzegi, Bakio, Barakaldo, Bermeo, Gizaburuaga y Lemoiz en Bizkaia. Es el apellido de los dueños de los terrenos donde surgió.

Berazategui > Berasategi

Compuesto del nombre personal *Beraxa* y *-tegi* que en este caso sería ‘casa’: casa de Beraxa. Tiene su origen en Busturia (Bizkaia). Por José Clemente Berazategui propietario de las tierras donde se edificó la estación.

Berrotarán

Nombre no muy claro, probablemente compuesto de *berro* ‘jaro’ o ‘zona recién roturada’ y *haran* ‘valle’. Tiene su origen en Hondarribia (Gipuzkoa). En homenaje a Nicolás Berrotarán.

Bolívar

Véase la entrada de México.

Bustinza > Bustintza

Compuesto de *buztin* ‘arcilla’, dialectalmente *bustin*, y el sufijo abundancial *-tza* ‘lugar de arcilla’. Tiene su origen, al menos en Elgeta (Gipuzkoa), Bilbao y Dima (Bizkaia) e Intza (Navarra).

Chacharramendi > Txatxarramendi

Se trata de una pequeña isla en la ría de Gernika. *Txatxar* es ‘insignificante’, y *mendi* ‘montaña’, pero no puede ser ‘montaña pequeña’, me inclino a pensar en una referencia a la vegetación de la isla. El nombre se lo dio el guerniqués Fernando Seijó Zarrandicoechea en 1901.

Chavarría > Txabarria

Compuesto de *etxe* ‘casa’, *barri* ‘nueva’ y el artículo. La forma *barri* es propia del dialecto de occidental frente al común *berri*. La pérdida de la *E-* es algo frecuente en apellidos vascos (*Recalde*, *Retola*...) Lleva el nombre de la estación del ferrocarril en homenaje a Isaac Chavarría.

Echeverría > Etxeberria

Compuesto de *etxe* ‘casa’, *berri* ‘nueva’ y el artículo. Se trata de la versión de Gipuzkoa y Navarra de anteriormente citado *Etxabarria*. Es un topónimo tan común en que es imposible saber su origen exacto. En homenaje a Esteban Echeverría.

Egusquiza > Eguskitza

Compuesto de *eguzki* ‘sol’ y el sufijo abundancial *-tza*, se refiere a lugares expuesto al sol. Es un topónimo muy común. Por Félix Egusquiza, propietario de las tierras.

Elcano > Elkano

Probablemente de *elge* ‘campo de cultivo’ y el sufijo diminutivo *-no*. Existe un pueblo así llamado en Navarra, pero en este caso es originario del barrio de su nombre en Aia-Zarautz. En homenaje a Sebastián Elkano.

Elortondo

De Oñati, Gipuzkoa, donde se documenta en 1461. Por Federico Elortondo marido de la propietaria de los terrenos.

Ezeiza

Nombre de significado oscuro. Se ha querido ver *zezen* ‘toro’ e *izei* ‘abeto’ (Goikoetxea, 2006: 60), pero no hay ninguna etimología aceptada. De Tolosa en Gipuzkoa. En homenaje a José María Ezeiza, dueño de los terrenos.

Gallarreta, La

Gallarreta es la forma histórica de *Gallarta* en Bizkaia, y existe un caserío de este nombre en Alegia, Gipuzkoa, pero como apellido es originario de Gordexola en Bizkaia. Es un compuesto de *galar* ‘árbol muerto’ y el sufijo locativo-abundancial *-eta*. Ignoramos el origen del nombre.

Garay > Garai

Topónimo bastante frecuente que significa ‘alto’. Tiene su origen al menos en Ayala y Aramaio en Álava; Arrieta, Bilbao (Begoña), Derio, Dima, Ea (Natxitua), Gamiz, Garai, Igorre, Ispaster, Maruri / Jatabe, y Urduña en Bizkaia; Azpeitia y Ormaiztegi en Gipuzkoa; Behauze, Gabadi y Sarrikota en Baja Navarra; y Arüe-Ithorrotze-Olahibi, Domintxaine-Berrueta y Ligunaga-Astue en Zuberoa. Denominaciones oficiales: *Juan de Garay* y *Potrero de Garay*. En homenaje a Juan de Garay una y a los hermanos Juan y Francisco de Garay la otra.

Garmendia

El primer elemento de este topónimo no es claro, puede ser *garai* ‘alto’, *garo* ‘helecho’, u otro, el segundo es diáfano *mendi* ‘montaña’ con el artículo *-a*. Originario de Alkiza, Orendain y Urnieta en Gipuzkoa y Bera en Navarra. En homenaje a Pedro Garmendia, de padres de Gainza, Gipuzkoa. Según algunas fuentes el nombre oficial sería *Gobernador Garmendia*, según el directorio del Gobierno *Garmendia*.

Ibarlucea > Ibarluzea

Compuesto de *ibar* ‘valle’, *luze* ‘largo’ y el artículo: *El valle largo*. Es originario de Elorrio y Etxebarri en Bizkaia, y Arrasate (Garagartza) en Gipuzkoa. En homenaje a Rita Alcacer de Ybarlucea y a su hijo Juan Manuel de Ybarlucea, quienes donaron los terrenos.

Ibarreta

Compuesto de *ibar* ‘valle’ y el sufijo locativo-abundancial *-eta*: el valle. Su origen está en Arrasate / Mondragón, Asteasu y Zegama, en Gipuzkoa; y Berriatua en Bizkaia. En homenaje a Pedro Enrique de Ibarreta y Uhagon.

Idiazabal

Aunque la segunda parte del nombre es clara, *zabal* ‘extenso’, la primera no lo es, y se han propuesto *hiri* ‘ciudad’ e *ibi* ‘vado’. Idiazabal es una localidad de Gipuzkoa. El nombre se debe a su fundador, Demetrio Jaureguiualzo, originario de la mencionada población.

Irigoyen > Irigoien

Compuesto de *hiri* ‘villa’ que tiene la doble acepción de ‘casa’ y ‘población’, y *goien* ‘la de más arriba’. Es pues ‘casa de más arriba’. Es un apellido con multitud de orígenes. En este caso sabemos que Hipólito Irigoyen era de origen vasco-francés. Denominaciones oficiales: *Bernardo de Irigoyen* (2), *Hipólito de Irigoyen* y *Pueblo Irigoyen*.

Iturraspe

Compuesto de *iturri* ‘fuente’, *atx* ‘peña’ y *behe* ‘debajo’. Apellido originario de Mendexa en Bizkaia. Denominación oficial: *Colonia Iturraspe* (hay dos).

Javier > Xabier

Véase en México. Denominaciones oficiales *San Javier* y *San Javier y Yacanto*.

Larrechea > Larretxea

Compuesto de *larra* ‘dehesa’ y *etxe* ‘casa’ con el artículo: la casa de la dehesa. Tiene su origen en Mungia (Bizkaia). En homenaje a Pedro Tomás de Larrechea.

Leguizamón > Legizamon

El topónimo es muy antiguo y se ha relacionado con nombres de época romana. Los Legizamon fueron uno de los linajes más importantes en la Edad Media de Bizkaia. El origen de este linaje está en Etxebarria (Bizkaia) junto a Bilbao.

Lezama

Topónimo muy antiguo, tal vez de origen antroponímico, de significado desconocido. Se trata de otro de los linajes más importantes de la Edad Media de Bizkaia, con el que emparentó dando lugar al apellido Lezama-Leguizamón. Su origen está en la localidad de su nombre en Bizkaia.

Madariaga

Compuesto de *madari* ‘peral’ (*Pyrus sp.*) y el sufijo locativo *-aga*. Es un topónimo muy común, por lo menos tiene su origen en Arrieta, Berango, Busturia, Dima, Ea (Natxitua), Gatika, Mungia, Plentzia y Zamudio en Bizkaia; Antzuola, Arrasate, Azkoitia y Gabiria en Gipuzkoa. Denominación oficial *General Juan Madariaga*. En homenaje al citado militar.

Maissonnave

Topónimo gascón que significa *mansión nueva*. Su origen es el sur de Francia, por lo que puede ser del País Vasco-francés o no. Hay casas de este nombre en Bastida, Burgu-Errieti, Samatze (Baja Navarra); Gixune y Lehuntze (Lapurdi); y Barkoxe y Montori (Zuberoa). En homenaje a Damián Maissonnave, que donó el terreno.

Mendieta

Compuesto de *mendi* ‘montaña’ y el sufijo locativo-abundancial *-eta*. Su origen está en Ayala, Artziniega, Donemiliaga / San Millán en Álava; Artea, Ajangiz, Erandio, Larrabetzu, Lemoa, Mungia Sopela y Zaratamo en Bizkaia. Denominación oficial *La Mendieta*

Mendiolaza > Mendiolatza

Compuesto de *mendi* ‘montaña’ y *olatza* ‘choza’: La cabaña del monte. Su origen está en Oñati (Gipuzkoa). Por Francisco Javier Eusebio de Mendiolaza

Mugueta > Mugeta

Compuesto de *muga* ‘límite’, y el sufijo locativo-abundancial *-eta*: Los límites. Es originario de Zazpe, en Navarra. Denominación oficial *Villa Mugueta*. En homenaje al pamplonés Miguel Mugueta.

Necochea

Apellido de origen roncalés compuesto de *etxe* ‘casa’ y el artículo. El primer elemento podría ser el nombre personal *Eneko*. En homenaje a Mariano Necochea, cuyo padre nació en Urzainki, Navarra.

Olaeta

Compuesto de *ola*, palabra que puede ser ‘sel’ o ‘ferrería’, y el sufijo locativo-abundancial *-eta*. Su origen está, al menos, en Aramaio y Llodio en Álava; Amoroto, Forua y Mendata en Bizkaia; y Albiztur, Altzo y Elgoibar en Gipuzkoa.

Olavarria > Olabarria

Compuesto de *ola*, palabra que puede ser ‘sel’ o ‘ferrería’, y *barri* ‘nuevo, va’, forma propia del dialecto de Bizkaia, y el artículo: *el sel nuevo*. Su origen está, al menos, en Aulesti, Berriz, Ea (Bedaroa), Izurtza, Lezama, Markina-Xemein, Munitibar, Orozko, Zamudio y Zeanuri en Bizkaia; y Oñati en Gipuzkoa. En homenaje a José Valentín de Olavarria.

Onagoity > Onagoiti

El primer elemento, *Ona*, es desconocido, *goiti* significa ‘de arriba’. Hay *Onagoiti* en Altzai, Zuberoa. Ignoramos el origen, probablemente el apellido del dueño de los terrenos.

Perugorria > Perugorria

Compuesto de *Peru* ‘Pedro’, *gorri* ‘rojo’ y el artículo. Es originario de Bera, en Navarra; en Etxalar tenemos la casa Perugorriena ‘la casa de Perugorria’. En homenaje a Genaro Perugorria.

Portugalete

Es una villa de Bizkaia, y es diminutivo de *Portugal*. La presencia de exónimos no es extraña en Euskal Herria donde, por ejemplo, tenemos *Tebas* (*Tiebas* en castellano) y *Córdoba* en *Gordoa* en Álava, y *Kordoba* / *Cordovilla* en Navarra. Fue creada por la banca *Cristóbal Murrieta y Cía* por medio de *Santa Fe Land Company Limited* en homenaje a la localidad en cuestión, lo mismo que *Santurce* y *Algorta*

Pucheta > Putxeta

Probablemente compuesto de *putxu*, forma expresiva de *pozu* ‘pozo’ y el sufijo locativo-abundancial *-eta*. Es originario del lugar de su nombre en Abanto en Bizkaia. Denominación oficial *Parada Pucheta*. Por la familia de ese apellido.

Santurce (Santurtzi)

De *Santurtzi*, topónimo vasco que evolucionó de *Sant Jurgi* ‘san Jorge’, surgió *Santurce*. Es el nombre de una población de Bizkaia. La localidad fue creada por la banca *Cristóbal Murrieta y Cía*, por medio de *Santa Fe Land Company Limited* y el nombre es un homenaje a la localidad de Bizkaia lo mismo que *Portugalete* y *Algorta*.

Saralegui > Saralegi

Su etimología es incierta. El apellido es originario de Gaintza, en Gipuzkoa. Denominación oficial *Villa Saralegui*. Por el donante de los terrenos Antonio de Saralegui y Zarandona.

Uriburu

Compuesto de *uri* ‘villa’ o ‘casa’ y *buru* ‘cabeza’. Se podría traducir como ‘alto de la villa’. Su origen está en Aramaio (Azkoaga) en Álava; y Arrasate y Elgeta en Gipuzkoa. En homenaje a Napoleón Uriburu.

Urquiza > Urkitza

Compuesto de *urki* ‘abedul’ (*Betula sp.*) y el sufijo abundancial *-tza*: *abedular*. Es originario, al menos de Arrigorriaga, Bakio, Busturia, Ermua, Igorre, Ispaster, Iurreta y Mendata en Bizkaia y Beizama en Gipuzkoa. Denominación oficial *General J. J. Urquiza*. En homenaje a Justo José de Urquiza.

Vicuña > Bikuña

En opinión de P. Salaberri (2015: 136) es un nombre antroponímico que significaría ‘la propiedad de *Pinkius*. Además del pueblo de ese nombre en Donemiliaga / San Millán, que dio lugar a un importante linaje medieval, hay casas llamadas así en Legazpi (Gipuzkoa) y Arraioz (Navarra). Denominación oficial *Vicuña Mackenna*. En homenaje a Benjamín Vicuña Mackenna.

Yrigoyen > Irigoien

Véase *Irigoyen*. Denominación oficial *Hipólito Yrigoyen* (tres municipios).

Zavalla > Zaballa

Compuesto de *zabal* ‘ancho’ y el artículo *-a* es variante de *Zabala*. Su origen está en Barakaldo y Zamudio en Bizkaia; y Ayala (Beotegi) e Iruña-Oka en Álava. En homenaje a Manuel María Zavalla Comas.

Departamentos de Argentina

Total de departamentos 513.

Aguirre > Agirre

Junto a su variante *Agerre*, propia de Iparralde, es uno de los topónimos más comunes en Euskal Herria. Significa ‘lugar expuesto’ o ‘a la vista’. Figuran dos lugares de este nombre. Nota: la pronunciación en euskera y castellano es la misma, en euskera la *g* siempre es suave.

Alberdi y Alberdi, Juan Bautista

(véase el municipio de este nombre)

Berazategui (véase el municipio de este nombre)

Bolívar (véase el municipio de este nombre)

Echeverría (En homenaje a Esteban Echeverría)

Ezeiza (véase el municipio de este nombre)

Garay (véase el municipio de este nombre)

Iriondo

Es un compuesto de *hiri* ‘villa’ (cf. *Irigoien*) y *ondo* ‘junto a’. Hay casas de este nombre en Abaltzisketa, Aia y Goiatz en Gipuzkoa; Azkarate en Navarra y Aintzila en la Baja Navarra. En homenaje a Simón de Iriondo.

Lezama (véase el municipio de este nombre)

Madariaga, General (véase el municipio de este nombre)

Necochea (véase el municipio de este nombre)

San Javier (2)

Yrigoyen, Hipólito (véase el municipio de este nombre)

Zárate > Zarate

De *zara*, variante de *txara* ‘bosque bajo’ y *ate* ‘puerta’: Puerta del bosque. Apellido originario de Zuia en Álava, Ermua, Orozko y Gernika-Lumo en Bizkaia; y Zizurkil en Gipuzkoa. En homenaje a Gonzalo de Zárate.

Provincias de Argentina

Total de provincias 15.

Mendoza

Tradicionalmente se ha dado como interpretación *mendi* ‘montaña’ y *hotz* ‘fría’ con el artículo, pero esa explicación no parece muy creíble. Por una parte, la pérdida de la -i sería extraña. Por otra el Mendoza alavés está en un llano. También hay en Fika y Erandio. En opinión de P. Salaberri (2015: 283) es un compuesto del nombre *Ventuitius* y significaría ‘la propiedad de Ventuitius’. Mendoza es uno de los linajes más importantes de Álava que se extendió por Castilla, donde llegó a ser uno de los más importantes. Denominación oficial *La Rioja y Mendoza*. En homenaje a García Hurtado de Mendoza.

2 Chile¹⁴

Total de municipios 346.

Ercilla > Ertzilla

Ertzilla, compuesto de *ertz* ‘límite’ y un elemento *-illa* sin identificar. Aunque es un topónimo bastante frecuente, en este caso su origen está en la torre de su nombre en Bermeo (Bizkaia). En homenaje a Alonso de Ercilla y Zúñiga.

Gorbea

La etimología de *Gorbea* se ha estudiado, pero nadie ha logrado dar una etimología convincente. Se trata de un barrio de Luxo, en Ayala (Álava) cerca de Menagarai donde nació Andrés Antonio de Gorbea, a quien homenajea.

Aguirre > Agirre

Véase la entrada correspondiente. Denominación oficial *Pedro Aguirre Cerda*. En homenaje a dicho presidente.

San Javier (Véase en México)

Vicuña (Véase en México)

3 Costa Rica¹⁵

Total de cantones 84

¹⁴ Portal de sitios en Chile. Municipalidades Chile. <https://sitios.cl/directorio/municipalidades/>

¹⁵ Imprenta Nacional de Costa Rica. https://www.imprentanacional.go.cr/editorialdigital/libros/historiaygeografia/division_17.pdf

Acosta > Akosta

Localidad de Álava cuyo étimo es oscuro. En homenaje a Tomás de Acosta y Hurtado de Mendoza

Goicoechea > Goikoetxea

Compuesto de *goi* ‘arriba’ -*ko* ‘de’, *etxe* ‘casa’ y el artículo: *la casa de arriba*. Es un topónimo muy común, en Álava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra hay más de 70 casas. En homenaje a fray José Antonio de Liendo y Goicoechea.

Heredia > Deredia

Topónimo original de la localidad de su nombre en Álava. El apellido se expandió por la Península en la Reconquista y se hizo habitual en Andalucía. Tanto es así que en Internet se puede leer que “*es de ascendencia morisca*”, algo que no es verdad. Deriva del topónimo vasco *Deredia* que en castellano se transformó en *Heredia* por confusión de la preposición y la primera sílaba, ya que “*vengo de Deredia*” o “*soy de Deredia*” eran cacofónicos en castellano. *Deredia* significaría ‘la propiedad de Teredius’ (Gorrotxategi, 2013: 238) . En homenaje a Alonso Fernández de Heredia.

Esparza > Espartza

Existen en Navarra dos localidades de este nombre, pero no unanimidad a la hora de explicar su significado. Lo único claro es la presencia del sufijo abundancial -*tza*. Diego de Artieda Chirino y Uclés le cambió el nombre en homenaje a Esparza de Salazar, su lugar de nacimiento. Llamada originalmente *Espíritu Santo de Esparza* cambio a *Esparta* en 1874 y recobró *Esparza* en 1973.

Bolívar (véase en México)

4 México¹⁶

Total de municipios de México 2.471.

Abasolo

Compuesto de *abad* ‘cura’ y *solo* ‘pieza de cultivo’: pieza del cura. Existen lugares de este nombre en Olabazar en Álava; y Dima y Kortezubi en Bizkaia. Existen cuatro localidades, en homenaje a Mariano Abasolo.

Acosta > Akosta

Localidad de Álava cuyo étimo es oscuro. Denominación oficial *San Ciro de Acosta*. Existe el apellido portugués *Dacosta* que no tiene relación con este. En homenaje al revolucionario Miguel Acosta.

¹⁶ INEGI. https://www.inegi.org.mx/rnm/index.php/catalog/632/data-dictionary/F12?file_name=Migrantes

Aldama

Topónimo eusquérico de significado oscuro (Mitxelena, 1973: 44). Existe un lugar llamado así en Amurrio (Álava). Teniendo en cuenta la existencia de *Aldamiz* debemos pensar en un nombre personal **Aldam*. Hay ocho localidades con este topónimo, dos en homenaje a Ignacio Aldama, tres a Juan Aldama y tres sin concretar.

Allende

Topónimo castellano que significa ‘al otro lado’. Tiene su origen en Encartaciones de Bizkaia y Cantabria, pero en este caso su origen está en Bizkaia. Hay siete localidades con el topónimo *Allende*. Alguna en homenaje a Ignacio Allende y Unzaga.

Alzate > Altzate

Del euskera *haltza* (*Alnus glutinosa*) ‘alisa’ y *ate* ‘puerta’. Existen lugares en Bera, Garralda y Leitza en Navarra; Elgoibar, Lezo y Pasaia en Gipuzkoa; y Sohüta en Zuberoa. *Ozumba de Alzate* es la capital de Ozumba en homenaje a José Antonio Alzate, cuyo padre era de Irun (Gipuzkoa).

Apodaca > Apodaka

Interesante topónimo; sería la evolución (Salaberri, 2015: 78) en euskera de un topónimo latino **cápo de áqua* ‘cabeza de río’, en el sentido de ‘nacimiento del río’. Se trata de un pueblo de Álava. En homenaje a Salvador Apodaca.

Aramberri > Aranberri

Del euskera *haran* ‘valle’ y *berri* ‘nuevo’. El origen del apellido está en Ataun y Deba en Gipuzkoa. En homenaje a León José Silvestre Aramberri.

Arizpe

Topónimo vasco compuesto de *haritz* ‘roble’ (*Quercus robur*), que en composición delante de consonante da *ariz-* y *behe* ‘debajo’. Es un topónimo originario de Bergara, en Gipuzkoa. En Coahuila hay un municipio, *Ramos Arizpe*, dedicado a Miguel Ramos Arizpe sacerdote y político mexicano. En Sonora hay otro llamado *Arizpe*, del que Molina (1972: 11) da un étimo en lengua ópata: *Lugar de hormigas bravas*.

Arriaga

Topónimo compuesto de *harri* ‘piedra’ y el sufijo locativo *-aga*. Se puede interpretar como ‘la piedra’ o ‘las piedras’. Tiene su origen en Amurrio y Vitoria en Álava; Abadiño, Berritua, Berriz, Erandio, Errigoiti, Mañaria, Markina, Meñaka, y Mungia en Bizkaia; y Altza, Azpeitia, Berastegi, Billabona y Elgoibar en Gipuzkoa. Hay *Arriaga* y *Villa de Arriaga*. En homenaje a Ponciano Arriaga.

Arteaga

Topónimo compuesto de *arte* ‘encina’ (*Quercus ilex*), y el sufijo locativo *-aga*. Se puede interpretar como ‘la encina’ o ‘las encinas’. El origen es muy diverso; hay casas de este nombre en Abadiño, Gautegiz-Arteaga, Atxondo, Erandio, Errigoiti, Gamiz-Fika, Gorliz, Iurreta, Urduña, Zamudio y Zeanuri en Bizkaia; y Arrasate / Mondragón, Deba, Idiazabal, Mutriku, Oiartzun, Soraluze y Zumaia en Gipuzkoa. Hay cuatro localidades con este topónimo, una en homenaje a José María Arteaga (1827 - 1865) y otra a Simón Arteaga, el resto sin determinar.

Avendaño > Abendañu

Antiguo pueblo, hay barrio de Vitoria / Gasteiz. La forma original *Abendañu* fue castellanizada como *Abendaño* siguiendo la norma de mutar la *-u* final por *-o*. El significado es desconocido. En homenaje a Matías Romero Avendaño.

Ayala (Aiara)

Nombre de un valle alavés, en euskera *Aiara*, famoso por la familia de ese nombre. El étimo es oscuro, pero derivarlo de “háyala”, como hizo Lope Gz. de Salazar en el siglo XV (Galé, 2013: 44), no tiene ningún sentido. En homenaje a Francisco Ayala.

Azueta

El significado es oscuro. El elemento final es el sufijo locativo-abundancial *-eta*, pero el primer elemento es difícil de interpretar, tal vez derivado de *arsu* ‘pedregal’. Originario de Zornotza, Bizkaia, barrio de Boroa. En homenaje a José Azueta.

Berriozábal > Berriozabal

Compuesto de *Berrio*, nombre de un caserío, luego barrio, y *zabal* ‘extenso’. *Berrio* dio origen a otro apellido de renombre, *Berriotxo*, conocido por el santo apellidado así. En origen *Berrio* sería ‘la propiedad de Ferrino’. Es originario de Elorrio (Bizkaia). En homenaje a Felipe Berriozábal

Bolivar > Bolibar

Es un compuesto de *bolu* ‘aceña’ o ‘molino’ e *ibar* ‘valle’. En este caso por la puebla de *Bolibar* en Bizkaia. En homenaje a Simón Bolívar

Carranza (Karrantza)

Valle de Bizkaia, en castellano *Carranza* y en euskara *Karrantza*. Se trata de un topónimo probablemente prerromano de étimo desconocido. Hay cinco, cuatro denominadas *Venustiano Carranza* y una *Jesús Carranza*.

Celaya > Zelaia

Compuesto de *zelai* ‘campo o tierra de labor’ o ‘llano’ y el artículo. Según las crónicas se le dio este nombre por estar en un llano (Martínez, 2010: 13), por lo que se trataría del único topónimo vasco creado en América latina.

Cortazar > Kortazar

Topónimo compuesto de *korta* ‘redil de ganado’ y *zahar* ‘viejo, ja’: *Redil viejo*. Tiene su origen, al menos, en Luiaondo en Álava; Ispaster, Larrabetzu y Mungia en Bizkaia; y Arrasate, Elgoibar, Oñati y Zestoa en Gipuzkoa. En homenaje a Luis Cortazar y Rábago.

Durango

Por la localidad de ese nombre en Bizkaia. *Durango* es la evolución en euskera de *Turanico* (Mitxelena, 1973, 48).

Echaiz > Etxaiz

Topónimo que tenemos en Amezketa, Azpeitia, Deba y Gaintza en Gipuzkoa.

Escárcega > Eskartzaga

Topónimo compuesto de *eskar*, variante del común *azkar*, ‘arce común’ (*Acer campestris*), el sufijo abundancial *-tza* y el sufijo locativo *-aga*. Es un apellido de Gueñes en Bizkaia. De la forma *Escárzaga* surgió en el siglo XVI la variante castellanizante *Escárcega* por confusión con el sufijo castellano *-iego*, *a*. En homenaje a Francisco Escárcega Marquez.

Gorostiza > Gorostitza

Topónimo compuesto de *gorosti*, ‘acebo’ (*Ilex aquifolium*) y el sufijo abundancial *-tza*: Acebal. Es un topónimo bastante frecuente hay, o ha habido, casas en Zigoitia en Álava; Atxondo, Barakaldo, Galdames, Ibarrangelu y Ziortza-Bolibar en Bizkaia; y Arrasate / Mondragón en Gipuzkoa. En homenaje a Manuel Eduardo de Gorostiza.

Horcasitas

Topónimo de Arcentales en Bizkaia, donde hay un pequeño barrio de su nombre con un palacio. Su étimo es desconocido. En homenaje a Juan Francisco de Güemes y Horcasitas.

Iturbide

Topónimo compuesto de *iturri* ‘fuente’, que en composición suele dar *itur-*, y *bide* ‘camino’: camino de la fuente. Hay casas de este nombre en Azpeitia, Gipuzkoa; y Arano y Gartzain en Navarra. Hay tres, *San José Iturbide*, *Agua Blanca de Iturbide* e *Iturbide*. Agustín Iturbide fue emperador de México.

Javier > Xabier

Se trata de un derivado de *etse*, variante del estándar *etxe*, ‘casa’ y *berri* ‘nueva’. Por San Francisco Javier, santo de Navarra.

Lardizábal > Lardizabal

Compuesto de *lahar* ‘zarza’, el sufijo abundancial *-di*, y *zabal* ‘extenso’: zarzal extenso. El apellido es originario de Idiazabal, de donde era la familia de Miguel de Lardizábal y Uribe, al que se recuerda en este nombre. Nombre oficial *Tepetitla de Lardizábal*.

Larráinzar > Larrainzar

Compuesto de *larrain* ‘dehesa’ y *zahar* ‘vieja’. Además de un pueblo de Navarra en Ultzama ha habido casas en Etxarren (Navarra) y Errezil (Gipuzkoa). En homenaje a Manuel Larráinzar.

Muzquiz > Muskitz

Es un compuesto de *Musko*, nombre de persona medieval, y el sufijo de propiedad *-itz*. Como curiosidad, indicar que este sufijo se usaba en apellidos y dio lugar al castellano *-ez* que tenemos en *Pérez*, *López* y otros. Hay dos lugares llamados así, uno en Navarra, *Muskitz*, y otro en Bizkaia, *Muskiz* (con la variante *-iz* propia de occidente). Visto que el apellido de la persona homenajeada está compuesto de otro nombre de población navarro, Ekai, debemos suponer que su origen está en Navarra. En homenaje a José Ventura Melchor Ciriaco de Ecay-Múzquiz y Arrieta.

Ojinaga > Oxinaga

Oxinaga, forma original, es una variante palatalizada del topónimo *Osinaga*, compuesto de *osin* ‘pozo de río’ y el sufijo locativo *-aga*. Tras dejar de usarse el grafema *x* en castellano, los *Oxinaga* fueron castellanizados como *Ojinaga*. Hay caseríos llamados así al menos en Gautegez-Arteaga y Zamudio en Bizkaia. En homenaje a Manuel Ojinaga Castañeda.

Treviño

Hay más de una docena de lugares de este nombre en la Península Ibérica; los más conocidos, un enclave en Álava que por razones administrativas forma parte de Burgos, y un municipio en Cantabria. En homenaje a Jerónimo Treviño y Leal.

Zuazua > Zuatzua

Topónimo compuesto de *zuhatz* ‘árbol’, variante del común *zuhaitz*, el sufijo abundancial *-zu* y el artículo *-a*: ‘la arboleda’. Originario de Loiu en Bizkaia. En homenaje a Juan Zuazua.

Zúñiga

Se trata de una población de Navarra de étimo desconocido. Denominación oficial *Tlajomulco de Zúñiga*. En homenaje a Eugenio Zúñiga Gálvez.

5 Paraguay¹⁷

Total de municipios 263.

Alberdi

Véase *Alberdi* anteriormente. Por el escritor argentino Juan Bautista Alberdi.

Ayala

Véase *Ayala* anteriormente. Nombre oficial *Eusebio Ayala*. En homenaje a Eusebio Ayala Bordenave.

Bolivar

Denominación oficial *Simon Bolivar* (sic).

Bastán > Baztan (desaparecido)

Por el valle del norte de Navarra. Nombre oficial fue *San Felipe de Borbón en el Valle del Bastán* hoy es *Villela*. La fundó Juan Gregorio Bazán de Pedraza homenajeando al rey Felipe y al valle del que venía su familia.

Estigarribia

Compuesto de *astigar* ‘arce’ (*Acer sp.*) *ibi* ‘vado, y el artículo: *El vado del arce*. Por *Astigarribia* en Gipuzkoa. Nombres oficiales *Mariscal José Félix Estigarribia* y *Dr. J. Eulogio Estigarribia*. En honor a dichos personajes.

Garay

Véase en México. Nombre oficial *Eugenio Alejandrino Garay*. En homenaje a dicho personaje.

Irala

Probablemente compuesto de *ira* ‘helecho’ y *ola* ‘sel’ o ‘ferrería’. Originario de Bergara en Gipuzkoa. Nombres oficiales *Domingo Marínez de Irala* y *Tte. 1ro Manuel Irala Fernandez*. En homenaje a los mismos.

Iruña

Iruña es la forma usada en castellano de *Iruñea*, nombre eusquérico Pamplona, capital de Navarra. Además, hay un despoblado llamado así en Álava.

Iturbe

Compuesto de *iturri* ‘fuente’ y *behe* ‘debajo’: debajo de la fuente. Su origen está en Aramaio en Álava; Berriz, Dima, Elorrio, Igorre, Markina y Zaldibar en Bizkaia; y Antzuola, Bergara, Ikaztegieta, Soralue y Urretxu en Gipuzkoa. En homenaje a Vicente Ignacio Iturbe Domínguez

Lezcano > Lezkano (desaparecido)

¹⁷ Gobierno de Paraguay. <https://www.municipios.gov.py/municipios/>

De *Elezkano* apellido de Dima (Bizkaia). Los apellidos vascos acabados en *-ano* suelen tener como primer elemento un nombre personal. Es común que los apellidos vascos que empiezan por *E* sufran la pérdida de la primera sílaba (*Errekalde, Erroteta, Etxabarri* > *Recalde, Roteta, Chavarri*) por confusión con la preposición castellana *de*. Nombre anterior *Puerto Lezcano*, hoy *Mayor Julio Dionisio Otaño*.

Otaño

Compuesto de *ote* ‘argoma’ (*Ulex sp.*), y el diminutivo *-no*. Originario de Donostia / San Sebastián (Gipuzkoa). Denominación oficial *Mayor Julio Dionisio Otaño*, antes *Puerto Lezcano*.

Saldivar > Zaldibar

Compuesto de *zald* ‘soto’ e *ibar* ‘valle’ ‘el valle de Zaldua’. El municipio de Bizkaia hoy en día llamado *Zaldibar* se llamó *Zaldua* ‘el soto’, y pasó a ser *Zaldibar* en el siglo XX. Denominación oficial J. *Augusto Saldivar*. En homenaje a dicha persona.

6 Peru¹⁸

Total de municipios (distritos) 1874.

Bolívar > Bolibar

Hay tres, dos llamados *Bolívar* y uno *Simón Bolívar*. (véase en México)

Dorregaray > Dorregarai

Compuesto de *dorre* ‘torre’ y *garai* ‘alta’. En homenaje a Andrés Avelino Cáceres Dorregaray

Javier > Xabier

Véase *Javier* en México. Denominación oficial *San Javier de Alpabamba*.

Oyón

Aparentemente estamos ante un topónimo de Álava originado por don Álvaro de Oyón. Sin embargo, en Internet figura la siguiente etimología: *Oyón* proviene del verbo quechua *Ugyun*, que significa “animal flaco, adormecido por el frío”.

Piérola

En Santa Cruz de Campezo (Álava) existió el monasterio de Santa Cruz de Piedrola, origen de este nombre. El cambio de *Piedrola* a *Pierola* es muy temprano, y ya se documenta desde el siglo XVI como apellido. Denominación oficial *Nicolas de Piérola*. En homenaje a dicha persona.

Rázuri > Errazuri

Originario de Arizkun, en Baztan, Navarra. En homenaje a José Andrés Rázuri Esteves.

¹⁸ Instituto Nacional de Estadística e Informática. <https://m.inei.gob.pe/prensa/noticias/municipalidades-del-pais-brindaran-informacion-autodiligenciada-para-actualizar-el-registro-nacional-de-municipalidades-2020-12179/>

Salaverri > Salaberri

Es apellido propio del País Vasco-francés. Tiene su origen, al menos en Behauze, Ibarrola e Ilharre en la Baja Navarra y Domintxaine-Berrueta, Gotañe, Iruri, Liginaga, Mendi, Mendikota, Ozaze, Sarrikotapea, Zalgize y Zunharreta en Zuberoa. Es de suponer que rinde homenaje a Felipe Santiago Salaverri del Solar.

Ugarte

Ugarte es una palabra común ‘isla’, compuesta de *ur* ‘agua’ en el sentido de ‘río’, y *arte* ‘entre’ En homenaje a Alfonso Ugarte

Zúñiga

Se trata de una población de Navarra. El nombre proviene de Diego López de Zúñiga y Velasco.

No hay más distritos con nombre vasco, pero hay caseríos de nombre vasco como, por ejemplo, *Mariategui*, *Ureta* o *La Chavarria*.

7 El Salvador¹⁹

Bolívar (véase en México)

San Francisco Javier (véase en México)

8 Uruguay²⁰

Algorta

Compuesto de *harri* ‘piedra’, en composición ante consonante *-ar*, y *gorta* ‘redil’, sería ‘redil de piedra’. Su origen está en Bizkaia, en Getxo y Mendexa. En homenaje a *Carlos Algorta*.

Aramendía > Aramendia

Compuesto de *haran* ‘valle’, *mendi* ‘montaña’ y el artículo *-a*, sería ‘la montaña del valle’. Originario de Azpilikueta en Navarra.

Arrivillaga > Arribillaga

Compuesto de *harri* ‘piedra’, *bil* ‘redonda’ y el sufijo locativo *-aga*, ‘la piedra redonda’. Originario de Irturita, Leitza y Narbarte en Navarra

Baygorria véase en Argentina

¹⁹ Municipios de El Salvador. <https://www.municipiosdeelsalvador.com/>

²⁰ Municipios de Uruguay. <https://www.municipio.uy/>

Gomensoro

El primer elemento es oscuro; *soro* significa ‘labrantío’. Tiene su origen en Ataun y Azpeitia en Gipuzkoa. Denominación oficial *Tomás Gomensoro*. En homenaje al mismo.

San Javier (véase en México)

Lascano > Lazkano

Los topónimos vascos acabados en *-ano*, que perdieron la *n* intervocálica (la población es *Lazkao*) presentan un nombre de persona. En este caso sería **Lascus*, derivado de *Lascius* y significaría ‘la propiedad de Lascus’ (Salaberri, 2019: 243). Su origen, además de en el pueblo de su nombre, está en Amurrio en Álava; Gueñes en Bizkaia y Andoain, Arrasate / Mondragón, Bergara, Donostia y Pasajes de San Juan en Gipuzkoa. En homenaje a Francisco Lascano, compadre del dueño de los terrenos.

Mendizábal > Mendizabal

Compuesto de *mendi* ‘monte’, y *zabal* ‘llano’, Es un topónimo bastante común; hay, al menos en Barrundia en Álava, y en Altzo, Arama, Asteasu, Ataun, Azkoitia, Azpeitia, Bergaa, Ezkio-Itsaso, Gaintza, Goiatz, Lazkao, Legazpi, Mutiloa, Ormaiztegi, Soraluze, Urretxu y Zaldibia en Gipuzkoa. Hay dos localidades de este nombre.

Mendoza

Hay dos localidades, *Mendoza* y *Mendoza chico*. Véase en Argentina.

Oribe

El étimo es complicado (Galé, 2013: 292). Podría ser de *uri* ‘villa, casa’ o ‘lugar habitado’ y el sufijo *-be* ‘debajo’: ‘bajo la villa’, o bien, de *oru* ‘solar’, con la significación de ‘solar de abajo’. Originario del solar de su nombre en el valle de Ayala en Álava. Nombre oficial *Ombúes de Oribe*.

Vergara > Bergara

Bergara es una población de Gipuzkoa que tomó el nombre de la zona donde surgió la villa. Su etimología es desconocida. Hay dos, uno *Vergara* y el otro *José Fernandes Vergara*. Esta última por el dueño del terreno.

Zagarzazu > Sagartzazu

Compuesto de *sagar* ‘manzano’ y el sufijo abundancial *-tza*, con el significado de ‘manzanal’ y el sufijo abundancial *-zu*. Es de destacar se castellanizó como *Sagarzazu* en España, por lo que el cambio a *Zagarzazu* debió darse en América, como *Balmaceda* por *Balmaseda*. Es originario de Oiartzun en Gipuzkoa.

9 Venezuela²¹

Anzoátegui > Antsoategi

Compuesto de *Antso* ‘Sancho’ y *-tegi* que en este caso es ‘casa’. Es originario de Elgeta, en Gipuzkoa. En homenaje a José Antonio Anzoátegui Hernández. En Argentina también existe como topónimo.

Arismendi

Compuesto de *haritz* ‘roble’ (*Quercus robur*) y *mendi* ‘montaña’: montaña de robles. Originario de Zestoa (Gipuzkoa). Existen tres localidades de este nombre.

Bolívar

Existen ocho localidades llamadas *Bolívar* y otra denominada *Simón Bolívar* (véase en México).

Ibarra

Ibarra, que en otra época se escribió *Ybarra*, es un topónimo muy común. Está compuesto de *ibar* ‘valle’ o ‘vega’ y el artículo. En este caso parece venir de Ojacastro, en La Rioja, lugar de nacimiento de Diego Ibarra. Dicha zona, pese a no formar parte del País Vasco, fue vasco-hablante y así lo atestigua la documentación y la carta puebla que permitía a sus habitantes declarar en dicha lengua. Denominación oficial *Diego Ibarra*. En homenaje a Diego Ibarra Rodríguez del Toro.

Iragorry > Iragorry

Compuesto de *ira* ‘helecho’ y *gorri* ‘rojo’. Su origen está en Dima y Zaratamo en Bizkaia; y Eibar, Oiartzun y Zizurkil en Gipuzkoa. Da la impresión de que el apellido vino desde Iparralde por su final en -y, propio de la grafía francesa. Denominación oficial *Municipio Mario Briceño Iragorry*. En homenaje a dicha persona.

Iribarren

Compuesto de *hiri* ‘villa’ y *barren* ‘de abajo’, por lo que es el opuesto a *Irigoien*. Es muy común, hay más de 30 caseríos con este nombre. Denominación oficial *Juan Guillermo Iribarren*. En homenaje a dicha persona.

Iturriza > Iturritza

Compuesto de *iturri* ‘fuente’ y el sufijo abundancial *-tza*: las fuentes. Su origen está en Aulesti en Bizkaia; Ataun, Beasain, Beizama y Mutriku en Gipuzkoa. Denominación oficial *Monseñor Iturriza*. En homenaje a Francisco José Iturriza Guillén, cuyos ancestros eran de Beizama.

²¹ <http://web.archive.org/web/20091114172854/http://www.alcaldias.gov.ve/portal-alcaldias/portal.html>

Jáuregui > Jauregi

Jauregi es una palabra común que significa ‘palacio’, y un nombre de caserío muy común. En homenaje a Jesús Manuel Jáuregui Moreno.

Michelena > Mitxelena

Compuesto de *Mitxel* ‘Miguel’ (aunque la forma más común de Miguel es *Mikel*) y el sufijo *-ena* que indica ‘casa de’: la casa de Mitxel. Hay dos localidades llamadas así, una *Michelena* y la otra *Santo Michelena*. En homenaje a José de los Santos de Michelena y Rojas Queipo.

Ricaurte > Errekarte?

Parece un derivado de *Errekarte* de *erreka* ‘arroyo’ y ‘*arte*’ entre’: entre arroyos. El apellido ya estaba en Salamanca en el siglo XVII transformado en *Ricaurte*.

Urdaneta

Compuesto de *urdan* ‘puerco’, pero seguramente usado en el sentido de ‘porqueriza’, y el sufijo locativo-abundancial *-eta*. Su origen está en Aia, Hernani, Legorreta y Tolosa en Gipuzkoa. Hay cinco localidades de este nombre. Dos *Urdaneta*, otra *La Cañada de Urdaneta*, otra *General Rafael Urdaneta* y otra *Rafael Urdaneta*. En una existe una cruz en el lugar donde murió dicho general.

Zea

Apellido originario de Ereño en Bizkaia. En homenaje a Francisco Antonio Zea

Recebido em 20/06/2023

Aceito em 12/09/2023

Publicado em 26/09/2023

Referencias Bibliográficas

Astaburuaga, F. S. (1899) *Diccionario geográfico de Chile*. Santiago.

Euskaltzaindia (2004) “139. Euskal Herria izena”. Bilbo: Euskaltzaindia.
https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua_0139.pdf

Galé, P., Gorrotxategi, M. & Mugurutza, F. (2013) *Aiarako toponimia Nagusia. Toponimia mayor de Ayala*. Bilbo: Euskaltzaindia.
https://www.euskaltzaindia.eus/dok/iker_jagon_tegiak/76850.pdf

Goikoetxea, I. (2006). *Tolosako leku-izenak*. Tolosa: Tolosako udala.

Gorrotxategi, M (2013) “Sobre *Deredia*, nombre original y forma usada en euskara de *Heredia*”. *Fontes linguae vasconum*, Año nº 45, Nº 116, págs. 235-244.
<https://revistas.navarra.es/index.php/FLV/article/view/1341/211>

Lhande, P. (1910). *L'Emigration Basque*. Paris: Nouvelle Librairie Nationale.

Martínez, H. (2010). *Las raíces del viento. Monografía, crónica e historia de Celaya*. Gobierno del Estado de Guajalato: México.

Mitxelena, L. (1973). *Apellidos Vascos*. Donostia / San Sebastián: Txertoa

Mitxelena, L. (1975). “Gorputz eta soin”. *Euskera*. 20, 353-358.

Molina Molina, F. (1972). *Nombres indígenas de Sonora y su traducción al español*. Universidad de Texas: Impresora y Editorial, S. A. de C. V.

Porras Muñoz, G. (1951). El gobierno y Capitanía General de la Nueva Vizcaya. Tesis doctoral. file:///C:/Users/mgorrotxategi/Downloads/B_TD-001_Bis.pdf

Salaberri, P. (2003) *Euskal Deiturategia: Patronimia*. Bilbo: UEH.

Salaberri, P. (2015) *Álava / Araba. Los nombres de nuestros pueblos*. Bilbo: Euskaltzaindia.

Salaberri, P. & Zaldúa L. M. (2019) *Gipuzkoako herien izenak. Lekukotasuak eta etimologiak*. Bilbo: Euskaltzaindia. https://www.euskaltzaindia.eus/dok/iker_jagon_tegiak/82543.pdf

Seide, M. S, (2021) “Proposta de definição interdisciplinar de nome próprio” *Onomástica desde América Latina*, Vol. 2, Nº. 4. págs. 70-94. <https://doi.org/10.48075/odal.v0i0.27562>

White, L (2000) “La americanización del apellido vasco en los Estados Unidos” *Euskera: Euskaltzaindiaren lan eta agiriak* = Trabajos y actas de la Real Academia de la Lengua Vasca = Travaux et actes de l'Academie de la Langue basque, Liburukia 45, Nº. 1, págs. 249-262. <http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/49246.pdf>

Zabalza Segúin, A. (2016). “De la Península al Istmo. El origen de los comerciantes navarros en América Central (XVII-XVIII).” *Navarra y el nuevo mundo*. Iruñea / Pamplona: Nafarroako Gobernua / Gobierno de Navarra. Está disponible en abierto: <https://hdl.handle.net/10171/56356>

Zabalza Segúin, A. (2018). “«Por no pertenecerles el apellido» La formación de los apellidos en la Navarra moderna.” *De Engracia a Garazi. El misterio de los nombres en Navarra*. págs. 109-148. Iruñea / Pamplona: Aranzadi. Está disponible en abierto: <https://hdl.handle.net/10171/57947>